

Bárbara A. Herrera

National Public Translator of English | EN < > SP

CONTACT INFORMATION

Bárbara Alejandra Herrera

Corrientes 2782

San Vicente – X5006BED

Córdoba

Argentina

T: +543514311288

M: +5493513854864

E: trad.barbaraherrera

@gmail.com



Member # 867



Member # 673

PERSONAL SUMMARY

I am a professional English Translator from the Faculty of Languages (National University of Córdoba, UNC). I have experience as a tutor of translation teams for the chairs of Legal (4th year) and Scientific Translation (5th year) of the faculty of languages in a programme for helping other faculties of the UNC translate texts for their students as part of pre-professional practices for translation students, and I currently work as a freelance translator.

I am cooperative and I like to work in groups. I am always open to suggestions and constructive criticism. I am meticulous in my translations and I try to deliver them on time.

I have excellent use of IT tools and I love the challenge of learning new software.

WORK EXPERIENCE

- * **Private English lessons.** Children between 6 and 10 years old. Córdoba, Argentina. 2008-2012.
- * **Helping Teacher at Academias Schulman.** Correction of class material and exercises. Levels: *Children 1 to Adults*. October-December 2011. Obispo Carranza 1942, Córdoba. T: (0351) 470-4285.
- * **Translation of popular science articles for direct clients.** Fields: Neuropsychology, Sport Psychology, Odontology, Diabetes. 2006-2012.
- * **ProTranslating.** Translator, Editor, QC. October 2012 – today.

LANGUAGES AND IT

- * **English:** Written and spoken. Advanced.
- * **French:** Reading-comprehension. Intermediate.
- * **Portuguese:** Reading-comprehension. Initial.
- * **Database.** Access. Intermediate.
- * **OS.** Windows, all versions: Advanced. Linux: Initial.
- * **Knowledge of:** Word, Excel, PowerPoint, Outlook, 2000, 2003, 2007, 2010. Open Office 3.2. Advanced.
- * **Web Design.** Dreamweaver, Flash, Publisher, CorelDraw 11 and 12. Advanced.
- * **CAT Tools.** Trados Studio 2011 (Initial), Omega T, MemoQ. Intermediate.

EDUCATION AND PROFESSIONAL TRAINING

- * **Complete University Degree. Title:** National Public Translator of English. Graduated 2011. Faculty of Languages. National

University of Córdoba (UNC). Studying at present for the degrees of Teacher and BA in English Language.

- * **Incomplete Higher Education.** Graphic and Advertising Design. Escuela de Artes Aplicadas Lino E. Spilimbergo. 2004-2005.

TEACHING CAREER

- * **Student-helper for the Chair of Legal Translation** (4th year) and Tutor (copy-editor) of different Translation Teams (40 hs.) Faculty of Languages. National University of Córdoba (UNC). 2011.
- * **Tutor and copy editor of translation teams under the PROHUM project** (Project in Support of the Human Sciences). Chair of Scientific Translation (5th year). Faculty of Languages. National University of Córdoba (UNC). 40 hours. 2011 - 2013.
- * **Tutor and copy editor of translation teams under the PAMEG project (Programa de Apoyo y Mejoramiento de la Enseñanza de Grado de la UNC)** Chair of Scientific Translation (5th year). Faculty of Languages. National University of Córdoba (UNC). May, 2014 – Nov, 2014.

WORKSHOPS & POSTGRADUATE COURSES

- * **Commercial Translation Workshop. EN>SP.** Financial statements and instruments. Lecturer: Public Translator Ma. Fernanda Licciardi. 8 hs (in-person). October, 2012.
- * **Corrección y Estilo en Español. Coursera (online).** Universitat Autònoma de Barcelona. (Certification: 8J3C5AUJAX)

MEMBERSHIPS, ASSOCIATIONS

- * **AATI** - Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes
- * **IAPTI** - International Association of Professional Translators and Interpreters